I. publ. E.
46

H. Φ.

Jus publ. Em. 46

<36635083040015

<36635083040015

Bayer. Staatsbibliothek

Mémoire,

addressé

à l'auguste Congrès

à Rastadt,

BIBLIOTHECA REGIA MONACENSIS

par

le Président de la Cour de Justice provinciale et Conseiller provincial des Duchés de Calenberg et Goettingue,

Fréderic Louis de Berlepsch,

à Hannovre.

1798.

Pro Memoria,

dem

Erlauchten Friedens-Congreß

zu Rastadt

überreicht

von

Friedrich Ludwig v. Berlepsch

Präsidenten des Land-Gerichts
und Land-Rath des Fürstenthums Calenberg und
Hannover.

1798.

Bayerische
Staatsbibliothek
München

I.

Les provinces de l'Empire Germanique, qui composent l'Electorat d'Hannovre, ont une représentation nationale, des Etats. Ceux-ci ont le droit constitutionel de concourir à l'exercice de la souveraineté territoriale. Le mode de sa limitation consiste dans trois points essentiels, savoir:

1mo: que la liberté du peuple, soit religieuse et des cultes, soit personelle, politique et civile, ne peut être genée d'aucune manière.

I.

Die Deutschen Provinzen, welche das Kurfürstenthum Hannover ausmachen, besitzen eine National-Repräsentation, unter dem Namen der Landstände. Diese haben das verfassungsmäßige Recht, an der Ausübung der Territorial-Souveränetät Theil zu nehmen. Die letztre ist in drei wesentlichen Punkten beschränkt:

1) Die Freiheit des Volkes, sowohl die persönliche, als die der Religions-Uebung, darf auf keine Weise verletzt werden.

2do: que nul impôt ne peut être imposé et

3tio: que le peuple ne peut être engagé dans une alliance ou guerre particulière de son Prince, sans le consentement exprès et formel des Etats d'Hannovre.

II.

Cette constitution, fondée dans un acte solemnel entre le Prince et la nation, a demontré une utilité decidée pendant la grande revolution des dogmes religieux, qui occasionna en Allemagne une guerre d'opinions pendant 30 ans, et qui se termina par la paix de Westphalie.

C'est dans cette guerre civile Allemande, que le Duc de Calenberg et Goettingue, Frederic Ulric, conclut,

2) Es darf keine Auflage angeordnet, und

3) Die Nation darf in kein, die eigenthümlichen Verhältnisse des Landesherrn angehendes Bündniß, und in keinen auswärtigen Krieg verwickelt werden, ohne die ausdrückliche Beistimmung der Hannöverischen Landstände.

II.

Diese auf einen feierlichen Vertrag zwischen dem Fürsten und der Nation gegründete Verfassung hat ihre entschiedne Heilsamkeit in den langwierigen Religions-Streitigkeiten Deutschlands, die den dreißigjährigen Krieg erzeugten und mit dem Westphälischen Frieden endigten, hinlänglich bewährt.

In diesem großen bürgerlichen Kriege schloß Friedrich Ulrich, Herzog von Calenberg und Göttingen, im Jahre 1626

sans le consentement de ses Etats, un traité d'alliance avec le Roi de Danemarc en 1626.

III.

Ce traité fut desaprouvé formellement par la représentation nationale. Le seul moïen qui sauva efficacement les provinces de Calenberg et Goettingue, et en même temps leur auguste Chef, de toutes les calamités qui auroient indubitablement résultées de l'alliance du Duc de Calenberg avec Sa Majesté Danoise.

Les piéces qui prouvent ce fait diplomatiquement, ſont 1.) un Mémoire des Etats de Calenberg, par lequel ils desaprouvèrent le traité, conclu sans leur aveu, et 2.) une acte de securité, expedié par le General Autrichien Tilly à la représen-

ohne Einwilligung seiner Stände einen Allianz-Traktat mit dem Könige von Dännemark.

III.

Dieser Traktat wurde von den Repräsentanten der Nation förmlich gemißbilligt; und diese Mißbilligung war das einzige Mittel, die Provinzen Calenberg und Göttingen, zugleich aber ihren Fürsten selbst, von allem dem Elend zu retten, welches die untrügliche Folge des Bündnisses mit Dännemark gewesen seyn würde.

Die Aktenstücke, welche diese Thatsache diplomatisch beweisen, sind 1) eine Vorstellung der Calenbergischen Stände, durch welche sie den ohne ihre Genehmigung geschloßnen Traktat mißbilligen; 2) eine Sicherheits-Akte, die der Oesterreichische General Tilly den Repräsentanten der Nation bewilligte. Beide

tation nationale. Elles se trouvent dans les papiers publics de ce tems *).

IV.

Il est constaté de même, que la paix de Westphalie n'a changée en nulle façon le système du gouvernement intérieur des différens territoires, qui composent le corps Germanique et son union **).

Cette verité a été reconnue formellement par les Princes de Bronswic à la diète de l'Empire en 1667. Cette diète est très remarquable dans le droit public d'Allemagne, puisqu'une partie des Princes Allemands étoient intentionés de mal interpréter la paix de

*) Londorp Actes publiques. Tom. 3ème p. 988. et Tom. 3. p. 876.

**) Paix d'Osnabruck Art. V. §. 23. Art. VII. §. 1. Art. X. §. 16.

befinden sich in den Urkunden-Sammlungen dieser Zeit *).

IV.

Es ist nicht weniger bewiesen, daß der Westphälische Frieden die innere Verfassung der verschiednen Staaten, die das Deutsche Reich ausmachen, auf keine Weise verändert hat **).

Diese Wahrheit haben die Braunschweigischen Fürsten auf dem Reichstage von 1667 feierlich anerkannt. Dieser Reichstag ist in der Geschichte des Deutschen Staats-Rechtes deshalb sehr merkwürdig, weil er zu einer Zeit gehalten ward, wo mehrere Deutsche Fürsten die Absicht hatten,

*) Londorp. Acta publica. Tom. III. p. 988. Ibid. p. 876.

**) Instrument. pac. Osnabr. Art. V. § 23. Art. VII. §. 1. Art. X. §. 16.

Westphalie, et d'opprimer par là leurs sujets. Mais Sa Majesté Imperiale refusa son consentement à un système, qui auroit bientôt replongé l'Allemagne dans l'état d'anarchie, dont elle ne faisoit que sortir.

Il mérite d'être observé, que ce furent particulièrement les Ducs de Bronswic, qui s'opposèrent de concert avec leur auguste Chef, l'Empereur, à l'infraction du traité d'Osnabruck. Ils alleguèrent pour cet effet: que tous les Princes d'Allemagne n'étoient point du même pouvoir, et qu'il y en avoit beaucoup, dont la souveraineté étoit limitée par des pactes, conclus avec la représentation nationale et territoriale. Ces pactes avoient été payés assés chèrement des sujets, et on ne pouvoit pas violer les droits, qui en resultoient,

den Westphälischen Frieden zu mißdeuten, und dadurch ihre Unterthanen zu unterdrücken. Aber Seine Kayserliche Majestät versagten einem System, welches Deutschland bald wieder in die Anarchie gestürzt hätte, woraus es kaum hervorgegangen war, Ihren Beitritt.

Es verdient bemerkt zu werden, daß es hauptsächlich die Herzoge von Braunschweig waren, die sich gemeinschaftlich mit dem Kayser der Verletzung des Osnabrückischen Friedens widersetzten. Sie führten zu dem Ende an: daß nicht alle Deutsche Fürsten diese Macht besäßen, und daß es viele unter ihnen gäbe, deren Souveränetät durch Verträge mit den Repräsentanten der Nation beschränkt sey. Diese Verträge wären von den Eingesetznen theuer genug bezahlt worden, und man könnte die dadurch erworbnen Rechte nicht verletzen, ohne zu-

sans enfreindre en même temps la paix de Westphalie *).

V.

La constitution du païs d'Hannovre ne fut donc pas changée par le traité de cette paix. Elle n'en fut que plus affermie, et chaque Prince l'a confirmée solemnellement, en prenant les rênes du gouvernement. Dès que le peuple lui prête le serment de fidelité, il est obligé de signer deux actes de constitution assermentés, dont l'un a rapport à la religion, et l'autre à l'état politique et civil du païs.

VI.

La représentation nationale Hannovrienne n'a donc pas eu besoin de sti-

*) Strube (publiciste célèbre d'Hannovre) dans ses observations de droit et d'histoire Germanique. Observat. IV. §. 8. p. 183.

gleich den Westphälischen Frieden anzugreifen *).

V.

Die Konstitution von Hannover wurde also durch den Westphälischen Frieden nicht abgeändert. Sie wurde vielmehr durch denselben befestiget, und jeder folgende Regent hat sie beim Antritte seiner Regierung feierlich bestätigt. Sobald ihm das Volk den Eid der Treue leistet, ist er genöthiget, zwei Urkunden, wovon die eine die Religion, die andre den politischen Zustand des Landes betrifft, zu beschwören.

VI.

Die Repräsentanten des Hannöverischen Volkes hatten daher nicht nöthig, sich bei der Erhebung des Hauses Braunschweig-

*) Strubii Observationes Juris Germanici. Observat. IV. §. 8. p. 183.

puler à l'avénement de la maison de Bronswic-Lunebourg au trône d'Angleterre, ce que le Parlement Britannique trouva nécessaire, d'inserer dans l'acte, par lequel le peuple Anglois confia le gouvernement de la grande Bretagne à l'Electeur d'Hannovre et à sa posterité, savoir: „de ne point en„gager la grande Bretagne dans des „guerres pour la défense des domina„tions et territoires, non apartenans à „la Couronne Angloise, sans le consen„tement du Parlement Britannique" *).

VII.

Son Altesse Serenissime Monseigneur l'Electeur d'Hannovre regnant a reconnu, comme tous ses prédécesseurs au

*) de Martens Récueil des principales loix fondamentales des Puissances Européennes Tom. I. pag. 870.

Lüneburg auf den Englischen Thron, dasjenige erst auszubedingen, was das Brittische Parlement in die Urkunde, die dem Hause Hannover die Regierung von Großbritannien übertrug, einzurücken für gut fand, nehmlich, „daß der König das Brittische Reich „ohne Beistimmung des Parlaments in kei„nen Krieg ziehen sollte, welcher zur Ver„theidigung fremder nicht zu Großbritan„nien gehörender Staaten geführt würde“*).

VII.

Seine Durchlaucht der regierende Kurfürst von Hannover hat, wie alle seine Vorgänger in der Regierung des Kurfürstenthums, die Hannöverische Constitution anerkannt, mithin auch die Verbindlichkeit

*) v. Martens Sammlung der Rechtsgrundgesetze der Europ. Staaten. 1r. Th. p. 870.

gouvernement d'Hannovre l'ont fait, la constitution des provinces Hannovriennes, et en même temps le cas de reciprocité, qui consiste dans la promesse très naturelle, de ne point engager ses provinces allemandes dans une guerre pour l'intérêt de la grande Bretagne, sans le consentement des Etats d'Hannovre. Il y a ajouté le 19 Avril 1763 un acte solemnel et imprimé, par lequel il declare toutes les infractions, qui s'étoient faites à la constitution de l'Electorat pendant la guerre de 1756 — 1762, nulles et non obligatoires.

VIII.

La représentation nationale Hannovrienne a très justement entrevu, que la combinaison personelle de l'Electeur d'Hannovre avec le Roi de la

übernommen, seine Deutschen Provinzen ohne die Einwilligung der Hannöverischen Stände, nicht in einen Krieg zum Vortheil Großbritanniens zu verwickeln. Er hat noch überdies durch eine feierliche und gedruckte Akte vom 19ten April 1763 alle während des siebenjährigen Krieges geschehene Eingriffe in die Hannöverische Constitution für null und nichtig erklärt.

VIII.

Die Repräsentanten der Hannöverischen Nation haben sehr richtig bemerkt, daß die Verbindung des Kurfürsten von Hannover und des Königes von England in einer Person, schlechterdings ein Gegengewicht zur Sicherstellung der Hannoveraner erforderte. Sie haben daher auch nie die constitutionsmäßigen, unveräußerlichen und unverjährbaren Rechte ih-

grande Bretagne exigeoit absolument un contrepoids pour la sureté du peuple Hannovrien. Elle ne s'est donc jamais abdiquée, surtout dans la position dans laquelle elle se trouve, et qui ne peut être comparée à aucune autre d'une province d'Allemagne, des droits constitutionels inaliénables et impréscriptibles de la patrie. Elle les a plûtot réclamés très serieusement, comme la suite de ce mémoire le demontrera clairement, dès que Son Altesse Serenissime Monseigneur l'Electeur d'Hannovre a pris, comme puissance, une part particulière et specielle à la grande coalition contre la République Française.

La Régence d'Hannovre a été si peu en état de répondre à l'exposé diplomatique, que les Etats de Calenberg

res Vaterlandes aufgegeben, und durften es, bei der ganz eignen, mit den Verhältnissen keiner andern Deutschen Provinz zu vergleichenden Lage desselben, am allerwenigsten. Sie haben sie vielmehr, wie der weitre Verfolg dieses Aufsatzes zeigen wird, von dem Augenblicke an, wo der Kurfürst von Hannover, nahmentlich als solcher, Theil an der großen Coalition gegen die Französische Republik nahm, sehr ernsthaft rege gemacht.

Die Hannöverische Regierung war so wenig im Stande, der diplomatischen Auseinandersetzung, welche ihr die Stände von Calenberg und Göttingen zu diesem Ende am 10ten März 1795 überreichten *), etwas entgegen zu stellen, daß sie sich vielmehr

*) Häberlin's Deutsches Staatsarchiv. Nr. V. p. 34.

et Goettingue lui ont présenté pour cet effet le 10 Mars 1795, *) qu'elle a été forcée elle même de reconnoître dans la suite: que nul arrangement de défense et de guerre particulière et territoriale ne pouvoit être conclu validement que d'après le consentement exprès et formel des Etats d'Hannovre.

IX.

La politique la plus simple exige imperieusement, que cette constitution soit d'une efficacité réelle aussi long temps, que la combinaison personnelle entre le Roi de la grande Bretagne et l'Electeur d'Hannovre subsistera.

La position géographique des domi-

*) Haeberlin Archive d'Etat d'Allemagne No. V. pag. 39 — 68.

in der Folge gezwungen sah, selbst einzuräumen, es habe keine Anstalt zu einem den Kurfürstlichen Staaten eigenthümlichen Kriege, ohne die ausdrückliche Beistimmung der Hannöverischen Stände, auf eine rechtmäßige Art beschlossen werden können.

IX.

Die einfachsten Grundsätze der Politik sprechen für die Nothwendigkeit, dieser Constitution so lange als die persönliche Verbindung zwischen dem Könige von England und dem Kurfürsten von Hannover Bestand hat, ihre volle Kraft zu erhalten.

Die geographische Lage der Staaten des Kurfürsten von Hannover, eines ziemlich langen und schmalen Landstrichs, worin sich die Mündungen zweier so wichtigen

nations de Son Altesse Serenissime Monseigneur l'Electeur d'Hannovre, qui forment un païs assés long et rétréci, dans lequel se trouvent les embouchures importantes de l'Elbe et du Weser, fournit un argument sans replique: argument, qui est d'autant plus fort, l'expérience étant en parfait rapport avec un raisonnement politique, fondé sur la base physique, et par conséquent immuable, que je viens de nommer.

C'est l'Angleterre, qui peut susciter, ou prolonger, suivant le système des guerres continentiales qu'elle a adopté depuis long tems avec un succès marqué, le plus facilement une guerre en Allemagne, par les rélations, dans lesquelles le Chef de deux gouvernemens se trouve confondu indivi-

Flüsse, als die Weser und Elbe, befinden, giebt ein unwiderlegliches Argument für jene Nothwendigkeit ab: ein Argument, welches nicht stärker seyn kann, da sich hier die Erfahrung mit einem auf eine physische, mithin unabänderliche, Basis gegründeten Raisonnement vereiniget.

England kann durch die Verhältnisse, worin sich der König von Großbritannien in Rücksicht auf seine Erbstaaten befindet, leichter als jede andre Macht einen Krieg in Deutschland anstiften oder verlängern, je nachdem es das System seiner Continental-Politik, welches dieser Staat seit langer Zeit mit ausgezeichnetem Glück verfolgte, mit sich bringt — einen Krieg, dessen Einfluß alle mit Hannover gränzende Länder fühlen müssen, wenn sie auch keinen Theil daran nehmen mögen; einen Krieg der ganz Deutschland ergreifen kann, weil

duellement; une guerre, dont toutes les dominations des Etats limitrophes du païs d'Hannovre doivent se ressentir, sans y avoir pris part, et sans le vouloir; une guerre, qui peut mettre toute l'Allemagne en combustion, vu qu'il n'y a rien de plus facile, que de faire debarquer une armée Angloise dans les points d'abordage, qui se trouvent sur l'Elbe et le Weser, et d'empecher et d'entraver tout le négoce et commerce du nord de l'Allemagne.

C'est l'Angleterre, qui trouve des endroits d'embarquemens dans le territoire Allemand du Roi de la grande Bretagne, pour prolonger une guerre civile en France, pour faire manquer une descente en Angleterre par des troupes Hannovriennes, qui prendront à revers le

nichts leichter ist, als eine Englische Armee in einem der zahlreichen Landungsplätze an der Elbe und Weser auszusetzen, und dem Handel des nördlichen Deutschlands die mächtigsten Hindernisse in den Weg zu legen.

In dem Deutschen Gebiete des Königs von Großbritannien findet England Landungsplätze für Hannöverische Truppen, womit es einen bürgerlichen Krieg in Frankreich verlängern, womit es eine Landung auf seinen eignen Küsten verhindern kann, indem es den Landungstruppen andrer Mächte in den Rücken fällt, Truppen, die es nach Indien, nach Gibraltar, nach Minorka, und wohin es nur Sr. Brittisch-Hannöverischen Majestät sonst belieben mag, schickt.

Es steht also in der Macht des Königes von Großbritannien, die Geißel

debarquement d'autres puissances, pour envoïer des troupes Electorales aux Indes, à Gibraltar, à Mahon et où il plaira à Sa Majesté Britanique-Hannovrienne.

C'est donc le Roi de la grande Bretagne, qui peut faire sentir le fléau et le fardeau d'une guerre à son Electorat d'Hannovre, d'une façon différente, et l'exposer à tous les dangers qui resultent d'une combinaison, assés desavantageuse pour un païs, dont le Prince Anglois est toujours absent. Cette absence perpétuelle est d'autant plus nuisible à l'Electorat d'Hannovre, puisqu'il ne depend que de l'Electeur, de tirer des sommes considerables de l'Electorat d'Hannovre, pour satisfaire aux vues politiques du gouvernement Britannique et de son système parlementaire actuel.

und die Last eines Krieges auf das Kurfürstenthum Hannover zu wälzen, und dasselbe in alle Gefahren zu stürzen, die aus einer fremden Verbindung entspringen, und um so gewisser ein Land treffen, dessen Regent immer abwesend ist. Diese beständige Abwesenheit ist den Hännöverischen Staaten darum noch nachtheiliger, weil es nur von dem Kurfürsten abhängt, ansehnliche Summen aus diesen Staaten zu ziehen, um damit die politischen Plane der Brittischen Regierung zu befördern, und das jetzige System des Brittischen Parlaments zu begünstigen.

X.

La guerre des dogmes politiques, qui va finir pour le bien de l'humanité, a prouvé au clair, que ce n'est que l'interêt de la grande Bretagne, qui guide Son Altesse Electorale d'Hannovre. La représentation nationale doit donc, à plus forte raison, maintenir une constitution calculée sur un intérêt propre, inséparable de celui de l'union Germanique. Il est par conséquent du dévoir des représentans de la nation Hannovrienne, de s'acquiter de leurs engagemens sacrés envers la patrie; les ministres d'Hannovre n'etant que l'organe de la volonté d'un Prince Anglois, et non pas du voeu national.

L'histoire d'une guerre, qui fait et fera l'étonnement du monde, prouve, que Monseigneur l'Electeur d'Hannovre

X.

Der Krieg über politische Meinungen, der jetzt zum Glück der Menschheit zu Ende geht, hat deutlich dargethan, daß der Kurfürst von Hannover sich bloß durch das Interesse von Großbritannien leiten läßt. Die Repräsentanten der Hannöverischen Nation sind aber deshalb um so stärker verpflichtet, eine Constitution aufrecht zur halten, die sich auf ein dem Deutschen Bunde eigenthümliches Interesse gründet. Die Repräsentanten müssen dieser heiligen Pflicht gegen ihr Vaterland Genüge leisten, da die Hannöverischen Minister nur Organe eines Englischen Prinzen, nicht der Stimme ihrer Nation sind.

Die Geschichte eines Krieges, welcher die Welt in Erstaunen setzt und stets in Erstaunen setzen wird, hat uns gelehrt,

ne s'y engagea pas, avant que l'Angleterre n'eût pris une part decidée à la grande coalition contre la République Française. Mais dès que le Roi Britannique avoit déclaré la guerre à la France, Sa Majesté George III conclut, sans le consentement des Etats d'Hannovre, le 4 Mars 1793, avec lui même, un traité offensif, par lequel il a fourni un corps de troupes Hannovriennes, tant d'infanterie que de cavallerie, avec tous les bésoins de campagne et d'artillerie, de 16000 hommes à l'Angleterre, sans prendre des subsides de la nation Angloise *). La Régence d'Hannovre fit pour cet effet 7000 recrues par force, quoique tout enrollement doit être vo-

*) de Martens Récueil des principaux Traités etc. Tom. V. p. 99.

daß der Herr Kurfürst von Hannover, nicht eher als bis England sich der großen Coalition gegen die Französische Republik entschieden zugesellt hatte, daran Theil nahm. Gleich nachdem Se. Majestät der König George III Frankreich den Krieg erklärt hatte, schloß dieser Monarch, ohne Einwilligung der Hannöverischen Stände, den 4ten März 1793 mit sich selbst einen Offensiv-Traktat, vermöge dessen er England ein Corps von 16000 Mann Hannöverischer Truppen, sowohl Infanterie als Kavallerie, mit Artillerie und allen Kriegesbedürfnissen versehen, lieferte, ohne dafür von der Englischen Nation Subsidien zu nehmen *). Die Hannöverische Regierung zog zu dem Ende 7000 Rekruten mit Gewalt ein, ob es

*) Martens, Récueil des principaux Traités. Tom. V. p. 99

lontaire; la constitution Hannovrienne ne connoissant aucun système de conscription militaire, et aucun enrollement forcé. Ce corps d'armée a servi, comme il est notoire, en France, en 1793, au siège de Valenciennes.

XI.

Le soussigné fut chargé d'être le rapporteur à l'Assemblée des Etats d'Hannovre dans l'affaire importante, que ce traité offensif et cet enrollement forcé fournissoient à la sollicitude de la représentation nationale. Il s'en acquitta avec tout le zèle, que le bien de la patrie demandoit, et avec toute la fermeté courageuse, qui convient à un représentant du païs d'Hannovre.

XII.

Il lui fut très facile de demontrer: 1.) Que la conduite politique de Son

gleich kein andres Enrollement als freiwilliges geben sollte, und die Constitution von Hannover keine gezwungne Conscription anerkennt. Dieses Corps hat, wie bekannt, im Jahr 1793 in Frankreich gedient, und die Belagerung von Valenciennes mitgemacht.

XI.

Der Unterzeichnete erhielt den Auftrag, in der Versammlung der Hannöverischen Landstände den Bericht über jenen Offensivtraktat und diese gezwungne Conscription, zwei für die Repräsentanten der Nation so wichtige Angelegenheiten, zu erstatten. Er unterzog sich dem Geschäfte ganz mit dem Eifer, welchen das Wohl des Vaterlandes forderte, und mit der Entschlossenheit, die sich ein Repräsentant von Hannover zur Pflicht machen mußte.

XII.

Es wurde ihm sehr leicht zu beweisen:

Altesse Serenissime Monseigneur l'Electeur étoit une grave infraction dans la constitution Hannovrienne;

2.) Que le traité, que l'Electeur d'Hannovre avoit conclu avec le Roi de la grande Bretagne, étoit, de l'aveu des meilleurs publicistes *), une déclaration ouverte de guerre particulière de l'Electeur d'Hannovre à la France, puisqu'il étoit postérieur à la déclaration de guerre entre l'Angleterre et la France.

3.) Que Monseigneur l'Electeur d'Hannovre, consideré comme puissance particulière, étoit donc partie belligérante contre la France, et qu'il

*) Mably Droit public de l'Europe Tom. I., p. 166.
Vatel Droit des gens, livre 3, ch. 6, §. 109.
de Martens Précis du droit de gens moderne de l'Europe, Tom. 2. liv. 8. ch. V. §. 263.

1.) Daß das politische Betragen des Herrn Kurfürsten von Hannover ein starker Eingriff in die Hannöverische Constitution war;

2.) Daß der Traktat, welchen der Kurfürst von Hannover mit dem Könige von England geschlossen hatte, als eine förmliche, abgesonderte Kriegeserklärung des Kurfürsten gegen Frankreich zu betrachten war *), weil er erst nach der Kriegeserklärung zwischen England und Frankreich zu Stande kam;

3) Daß der Kurfürst von Hannover also, als abgesonderter Souverain betrachtet, mit Frankreich im Kriege begriffen, und

*) Mably, Droit public de l'Europe. Tom. I. p. 166.
Vatel, Droit des gens. Livre III. ch. 6. §. 109.
Martens, Précis du droits de gens. Tom. II. liv. 8. chap. 5.

n'étoit pas en droit de réclamer une neutralité pour ses domaines;

4.) Que la part inconstitutionelle et aggressive, que l'Electeur d'Hannovre avoit pris à la guerre de l'Angleterre contre la France, étoit très dangereuse pour la Nation Hannovrienne, et ses proprietés;

5.) Que celleci n'y étoit cependant point immiscée, puisque le traité d'alliance offensif du 4 Mars 1793 s'étoit fait sans le consentement de la représentation nationale;

6.) Que la part, qu'un territoire allemand devoit prendre à une guerre de l'Empire Germanique avec la France, en fournissant son contingent constitutionel, ne le constituoit pas partie belligérante particulière envers l'ennemi de l'union d'Allemagne collective.

nicht befugt war, die Neutralität für seine Erbländer zu verlangen;

4.) Daß die constitutionswidrige Rolle eines angreifenden Theils, welche der Kurfürst von Hannover in dem Kriege zwischen England und Frankreich übernommen hatte, der Hannöverischen Nation und ihren Besitzungen mit den größten Gefahren drohte;

5.) Daß jedoch diese Nation gar nicht, als in den Krieg verwickelt, betrachtet werden konnte, weil der Offensiv-Traktat vom 4. März 1793 ohne Einwilligung ihrer Repräsentanten geschlossen worden war;

6) Daß der Antheil, welchen ein Deutscher Reichsstand an dem Kriege des Reiches gegen Frankreich nehmen mußte, ihm nicht den Charakter einer gegen den Feind des gesammten Reiches besonders Krieg führenden Macht verleihen konnte, und daß

Que la France avoit réconnu elle même la verité de ce principe politique par rapport à l'Electorat d'Hannovre dans le troisième article separé du traité d'alliance de Herrenhouse, conclu en 1725 entre la France, l'Angleterre et la Prusse *);

*) Rousset Récueil historique Tom. 2. p. 191. Ce principe est très fondé dans le droit des gens moderne de l'Europe. Il faut distinguer, pour le bien apprécier, ce qu'un prince Allemand est obligé de fournir par l'union Germanique — alliance defensive et antérieure à toute guerre — de ce qu'il fournit de pure volonté dans une guerre, qu'une puissance étrangère a avec l'ennemi commun. Le contingent est l'accomplissement nécessaire pour la défense. Le surplus, fourni à une puissance aggressive, p. e. à l'Angleterre, demontre la volonté d'un Prince Allemand à prendre part à la guerre, comme puissance particulière. Car il est connu, que les Princes d'Allemagne veulent être envisagés dans le système de l'Europe sous deux points de vue differens, savoir comme membre

Frankreich diesen politischen Grundsatz in dem dritten Separat-Artikel des im Jahr 1725 zwischen England, Frankreich und Preußen zu Herrnhausen geschlossenen Allianz-Traktats selbst anerkannt hat *);

*) Rousset Récueil historique. Tom. II. p. 192. — Dieser Grundsatz liegt ganz in dem neuern Europäischen Völkerrechte. Um ihn richtig zu fassen, muß man zwischen dem, wozu ein Deutscher Fürst, als Mitglied des Deutschen Bundes — einer Allianz die älter ist als jeder entstehende Krieg — verpflichtet ist, und dem, wozu er sich freiwillig, Behufs eines Krieges, welchen eine fremde Macht mit dem gemeinschaftlichen Feinde führt, verbindlich macht, wohl unterscheiden. Das Contingent ist ein nothwendiger Beitrag zur allgemeinen Vertheidigung. Was ein Deutscher Fürst einer fremden Macht, z. B. England, über das Contingent leistet, offenbart seinen Willen, an dem Kriege einen speciellen Antheil zu nehmen. Denn es ist bekannt, daß die Deutschen Fürsten in dem Europäischen Staatssystem aus zwei verschiednen Gesichtspunkten betrachtet werden: einmal als Mitglieder

7.) Qu'il étoit donc du devoir des Etats d'Hannovre, de fournir sans délai tout ce qui leur étoit imposé par l'union Germanique;

8.) Mais qu'ils étoient obligés en conscience, de se borner à l'accomplissement de ce dévoir, et de ne prendre aucune part, ni directe, ni indirecte, à la guerre particulière et aggressive, dans laquelle Son Altesse Electorale d'Hannovre s'étoit engagé pour sa personne et ses domaines, avec la France, afin de pouvoir réclamer une stricte neutralité pour la nation Hannovrienne et ses proprietés;

9.) Que les Etats d'Hannovre étoient même forcés, non seulement de désaprouver toutes les mesures belliqueu-

de l'union Germanique, et comme puissance particulière.

7.) Daß es also die Pflicht der Hannöverischen Stände war, alles, was die Verbindung mit dem Reiche von ihnen forderte, unverzüglich zu leisten;

8.) Daß sie aber nicht weniger verpflichtet waren, hierbei stehen zu bleiben, und keinen directen oder indirecten Theil an dem abgesonderten Offensiv-Kriege, welchen der Kurfürst von Hannover mit Frankreich angefangen hatte, zu nehmen, um zu seiner Zeit für die Hannöverische Nation und ihre Besitzungen eine strenge Neutralität fordern zu können;

9.) Daß die Hannöverischen Stände sogar gezwungen waren, nicht allein die kriegerischen Maßregeln des Herrn Kurfürsten

des Deutschen Bundes, und dann als besondre Souverains.

ses et aggressives, prises de la part de Monseigneur l'Electeur, mais aussi, de faire valoir le système d'une stricte neutralité pour la nation et ses propriétés.

10.) Que l'Assemblée des Etats séroit donc obligée de faire les représentations les plus sérieuses à leur Prince, d'exiger de lui, de retirer toutes les troupes mises à la solde Angloise, et de déclarer la neutralité de la nation Hannovrienne à la nation Française, et en cas de réfus d'emploïer les voïes légales, qui étoient préscrites par la constitution de l'Empire Germanique, et que l'histoire du païs de Calenberg fournissoit dans un cas pareil (III).

XIII.

Les Etats de Calenberg et Goettingue firent le 8 May, et le 8 d'Aout

zu mißbilligen, sondern dieses System der strengen Neutralität für die Nation und ihre Besitzungen geltend zu machen

10.) Daß die Versammlung der Stände also die Verbindlichkeit auf sich hatte, ihrem Fürsten die ernstlichsten Vorstellungen zu machen, die Zurückberufung aller in Englischen Sold gegebenen Truppen von ihm zu verlangen, und im Weigerungsfalle die gesetzmäßigen Mittel zu ergreifen, welche die Constitution des Deutschen Reiches vorschreibt, und wovon die Geschichte des Landes Calenberg Beispiele lieferte. (III.)

XIII.

Die Calenbergischen Stände thaten am 8ten Mai und 8ten August 1793 der Han-

1793 des représentations, quoique très moderées, à la Regence d'Hannovre. Mais ces réclamations n'eurent aucun succès. Son Altesse Serenissime Monseigneur l'Electeur d'Hannovre conclut, non obstant des représentations de la Nation, un second traité d'alliance offensive avec lui même, contre la République Française le 7 Janvier 1794, par lequel il fournit en second lieu 5299 hommes de troupes Hannovriennes pour le service de l'Angleterre, sans demander des subsides à la nation Angloise *). Monseigneur l'Electeur d'Hannovre fit donc, aux dépens du païs d'Hannovre, un présent de plus de vingt mille soldats, natifs Hannovriens, au Roi de la

*) de Martens Récueil des principaux traités. Tom. V. p. 106 et 107.

növerischen Regierung Vorstellungen, und zwar bescheidne Vorstellungen. Diese blieben ohne Erfolg. Der Kurfürst von Hannover schloß nichts desto weniger am 7ten Januar ein neues Offensiv-Bündniß wider die Französische Republik mit sich selbst, und verhieß durch dasselbe zum zweitenmale 5299 Mann Hannöverische Truppen zum Englischen Dienst, ohne dafür von der Englischen Nation Subsidien zu verlangen *). Der Kürfürst machte also dem Könige von Großbritannien, auf Unkosten des Hannöverischen Landes, ein Geschenk von mehr als 20,000 Soldaten aus dem Hannöverischen, ohne das Wohl seines Kurfürstenthums dabei in Betrachtung zu ziehen.

*) Martens Récueil des principaux traités. Tom. V. p. 106 et 107.

grande Bretagne, sans consulter les intérêts de son Electorat.

XIV.

La représentation nationale Hannovrienne réclama contre ce nouvel attentat à la constitution, et expedia pour cet effet un mémoire, adressé à Londres, à Monseigueur l'Electeur lui même. Mais cette démarche eut si peu d'effet, que Son Altesse Electorale d'Hannovre declara le 14 Fevrier 1794, que lintérêt politique et de l'état du paїs d'Hannovre étoit un objet, dans lequel les Etats ne pouvoient se mêler. Que celuici ne dependoit que de lui; de façon, que la Représentation nationale n'avoit aucun droit de concourir à l'exercice du droit d'armement, de guerre

XIV.

Die Repräsentanten von Hannover protestirten gegen diese neue Verletzung ihrer Rechte, und schickten zu dem Ende eine Vorstellung an den Herrn Kurfürsten selbst nach London. Dieser Schritt aber hatte so wenig Wirkung, daß der Kurfürst am 14ten Februar 1794 erklärte: das politische Interesse des Hannöverischen Landes sey ein Gegenstand, in welchen die Stände sich gar nicht mischen dürften; dieser Gegenstand hange von ihm allein ab, und es stehe den Repräsentanten der Nation das Recht nicht zu, bei Ankündigung des Krieges und Abschließung der Bündnisse mitzusprechen. Der Unterzeichnete stellte, ungeachtet dieser seltsamen und ganz constitutionswidrigen Aeußerung, in der Versamm-

et d'alliance. Le soussigné exposa, non obstant cette assertion singulière et tout à fait inconstitutionnelle, de nouveau dans l'Assemblée des Etats le 5 d'Aout 1794 le système d'une stricte neutralité armée pour la nation Hannovrienne et ses proprietés. Il continua de prononcer cette opinion politique et constitutionelle le 20 Novembre 1794, tout à fait conforme à celle, qu'il avoit déjà enoncé antérieurement sur cet objet à la même assemblée.

XV.

Il fut engagé à faire cette démarche par Monseigneur l'Electeur d'Hannovre lui même. Celuici ayant commis l'infraction la plus grave à la constitution Hannovrienne par l'incorporation de la force armée nationale de 5000 hommes dans le peu de troupes de

lung der Stände am 5ten August 1794 von neuem das System einer strengen bewaffneten Neutralität für die Hannöverische Nation und ihre Besitzungen auf. Er wiederholte diese constitutionsmäßige Lehre, so wie er sie schon vorher bekannt hatte, am 20sten November 1794.

XV.

Er wurde zu diesem Schritte durch den Herrn Kurfürsten selbst bewogen, da dieser durch die Vereinigung der Hannöverischen Land-Miliz mit den wenigen Linientruppen, die sich noch im Kurfürstenthum befanden, den stärksten Eingriff in die Hannöverische Constitution gethan hatte. —

ligne, qui étoient encore dans l'Electorat. Cette incorporation forcée se fit de même sans le consentement des Etats. L'exécution de ce plan étoit d'un danger prononcé et urgent, tant pour le présent, que pour l'avenir.

Pour le présent, puisqu'elle pouvoit faire envisager la nation Hannovrienne, comme partie belligérante contre la République Française, et puisqu'elle perdoit par le silence de ses représentans et par le consentement tacite, qu'on en auroit pu inferer, tous les avantages d'une neutralité territoriale.

Pour l'avenir, ce plan ayant l'etendue, comme la suite l'a démontré clairement, d'assujettir le peuple à une conscription militaire, ou de hausser considérablement les impôts, pour avoir,

Auch diese Vereinigung erfolgte ohne Consens der Stände. Die Ausführung dieses Plans hatte die entschiedenste und dringendste Gefahr, sowohl für den Augenblick als für die Zukunft.

Für den Augenblick, weil dadurch die Hannöverische Nation als Kriegführender Theil gegen die Französische Republik erschien, und weil sie durch das Stillschweigen ihrer Repräsentanten, und die Auslegung, die man diesem Stillschweigen geben konnte, alle Vortheile einer Landes-Neutralität einbüßte.

Für die Zukunft, weil dieser Plan, wie die Folge ganz offenbar gezeigt hat, auf nichts geringeres ausgeht, als die Nation einer militärischen Conscription zu unterwerfen, oder die Abgaben ansehnlich zu

à peu de fraix, une force imposante d'infanterie sur pied, qui fut mobile à chaque instant *).

La suite naturelle de ce plan est: que l'Angleterre auroit toujours un corps de 20 mille hommes à sa disposition, et à très peu de fraix, la nation Angloise ne païant point de subsides à Son Altesse Serenissime l'Electeur d'Hannovre pour des troupes Hannovriennes, qui ne dependroient que de la volonté du Roi d'Angleterre, trave-

*) L'Electeur d'Hannovre a proposé cet arrangement le 2 Decembre 1796 aux Etats du païs d'Hannovre: un plan, par lequel il veut avoir 20 mille hommes sur pied, pour le service de la grande Bretagne. Mais ce plan a été rejetté, et c'est le soussigné, qui croit avoir le plus grand mérite, d'avoir fait échouer une mésure si pernicieuse pour le païs d'Hannovre, quoique fort avantageuse pour la grande Bretagne.

vermehren, um mit geringen Kosten ein beträchtliches Corps Infanterie zur beständigen Disposition zu haben *).

Die natürliche Folge dieses Planes würde seyn:

Daß England zu allen Zeiten eine Armee von 20,000 Mann zu Gebote stehen würde, die ihm nichts kostete, da es dem Kurfürsten von Hannover keine Subsidien dafür bezahlt, und die Truppen bloß von den Befehlen des Königes von England abhangen, obgleich das Kurfürstenthum

*) Der Kurfürst hat am 2ten December 1796 wirklich einen solchen Plan, vermöge dessen 20000 Mann Hannoveraner zum Dienste Englands auf den Beinen erhalten werden sollten, den Hannöverischen Ständen antragen lassen. Er ist aber verworfen worden, und der Unterzeichnete glaubt sich vorzüglich das Verdienst zuschreiben zu können, daß er eine Maaßregel hintertrieb, die, obgleich sehr vortheilhaft für England, so verderblich für Hannover seyn mußte.

stie en celle de l'Electeur d'Hannovre, quoique l'Electorat fourniroit et les forces physiques, et pecuniaires pour l'entretien de cette force armée.

XVI.

C'est dans ces circonstances dangereuses et urgentes, que le soussigné conseilla et opina à l'Assemblée des Etats d'Hannovre le 6, 7, 8, 9. Janvier 1795, d'user de toute leur énergie morale. Par conséquent:

1mo d'entamer sans délai un procès avec l'Electeur d'Hannovre à la Chambre de Justice Imperiale de Wetzlar, qui auroit pour but, de maintenir la constitution de Calenberg dans toute son étendue et de forcer par là Son Altesse Serenissime Monseigneur l'Electeur d'Hannovre, de retirer toutes les troupes Hannovriennes du service

die Mittel zur Unterhaltung derselben hergeben muß.

XVI.

Unter diesen gefahrvollen und dringenden Umständen, stimmte der Unterzeichnete in der Versammlung der Hannöverischen Stände am 6ten, 7ten, 8ten und 9ten Januar 1795 dahin, daß nunmehr mit aller Energie gehandelt werden müsse. Er schlug daher vor:

1.) Unverzüglich einen Prozeß gegen den Kurfürsten von Hannover bei dem Reichskammergericht zu Wetzlar zu eröffnen, und zu verlangen, daß die Constitution von Calenberg in ihrem ganzen Umfange aufrecht erhalten, der Kurfürst aber gezwungen werde, alle seine Truppen von der Englischen Armee

Anglois, en adoptant le système d'une stricte neutralité territoriale armée et

2do d'exposer à la nation Françaíse la conduite neutrale, que les Etats d'Hannovre avoient tenu dans la présente guerre; d'exiger en conséquence de l'Electeur d'Hannovre, de faire une déclaration de neutralité pour le païs d'Hannovre, à la Nation Française: déclaration, qu'on lui demanderoit préalablement, comme l'accomplissement d'un devoir, dont il avoit à s'acquiter envers ses sujets Allemands, et d'emploïer, en cas de refus, environ le même moïen, que la Représentation nationale avoit adopté en 1626, par rapport à l'alliance Danoïse avec le plus grand succès. L'opinant remit cependant la façon d'effectuer cette proposition, tant au mode, qu'a l'instant le plus

zurückzurufen, und das System einer strengen Landes-Neutralität anzunehmen;

2.) Der Französischen Nation die Neutralität, welche die Hannöverischen Stände im gegenwärtigen Kriege beobachtet hatten, vorzustellen, zu diesem Ende von dem Kurfürsten von Hannover zu verlangen, daß er eine Neutralitäts-Erklärung für die Hannöverischen Lande gegen die Französische Nation ausstelle, diese Erklärung anfänglich als die Erfüllung einer Pflicht, deren er sich gegen seine Deutschen Unterthanen entledigen müsse, zu fordern, im Weigerungsfalle aber sich ähnlicher Mittel zu bedienen als die Repräsentanten der Nation im Jahre 1626 in Rücksicht auf die Allianz mit Dännemark angewendet, und mit dem besten Erfolg angewendet hatten. Der Urheber dieser Vorschläge überließ indessen der Weisheit seiner Mitstände, die

favorable d'en user, à la sagesse et à la prudence des membres de la représentation nationale.

XVII.

L'Assemblée des Etats d'Hannovre se borna:

1mo à une représentation vigoureuse, addressée le 10 Mars 1795 à la Régence d'Hannovre, par laquelle elle exposa:

a.) les droits, que la constitution garantissoit à la Nation,

b.) les infractions, que l'Electeur avoit commis contre cette constitution, et

c.) la conduite neutrale des Etats de Calenberg, qu'ils avoient tenu pendant cette guerre; et

2do à adjourner pour le moment la proposition, que le soussigné avoit

schicklichen Mittel und den rechten Zeitpunkt zur Ausführung derselben zu bestimmen.

XVII.

Die Versammlung der Stände begnügte sich:

1.) Eine nachdrückliche Vorstellung unter dem 10ten März 1795 an die Hannöverische Regierung zu richten, worin sie

a.) Die Rechte, welche die Constitution ihnen zusicherte,

b.) Die Verletzungen der Constitution, die der Kurfürst sich erlaubt hatte,

c.) Das neutrale Betragen der Calenbergischen Stände während des Krieges auseinander setzten.

2) Den Vorschlag des Unterzeichneten,

fait par rapport à la Déclaration de neutralité.

L'Assemblée nationale vota d'ailleurs, tant expressément que tacitement, que l'opinant avoit bien merité de la patrie, et fit mention honorable dans le protocolle de la séance des Etats Hanovriens de l'an 1795 du zèle, qu'il avoit demontré, pour sauver la patrie, sa constitution et par conséquent son auguste Chef.

XVIII.

Dès que la paix de Bâle fut conclue entre Sa Majesté Prussienne, et la République Française — (un traité de paix, dont la base est la même, que le soussigné avoit conseillé dès le commencement de la guerre entre la France et la grande Coalition, si on en excepte les devoirs préscrits par l'Union Ger-

wegen der Neutralitäts-Erklärung vor der Hand noch zu vertagen.

Uebrigens bezeugte die Versammlung sowohl ausdrücklich als stillschweigend, daß der Unterzeichnete sich um das Vaterland wohl verdient gemacht habe, erwähnte auch in dem Protokoll ihrer Sitzungen des Eifers, welchen er zur Aufrechthaltung des Vaterlandes, der Constitution, mithin des erhabnen Oberhauptes derselben, an den Tag gelegt hatte.

XVIII.

Als der Friede zu Basel zwischen Sr. Majestät von Preußen und der Französischen Republik geschlossen war — (ein Friedens-Traktat, der auf eben der Basis ruhte, welche der Unterzeichnete vom Anfange des Krieges zwischen Frankreich und der großen Coalition an immer vorgeschlagen hatte, und womit die pünktliche

manique, dont l'accomplissement ponctuel a été toujours un point essentiel de ses opinions politiques,) il ne tarda pas de proposer à l'Assemblée des Etats d'Hannovre, d'engager Monseigneur l'Electeur, à acceder en forme et réellement à la convention accessoire du traité de Bâle; la déclaration Hannovrienne, faite au cabinet de Berlin: de vouloir acquiescer à ce traité étant une forme, tout à fait nouvelle dans le Code du Droit de Gens de l'Europe, et qui n'offroit rien moins qu'une sureté prononcée pour le païs d'Hannovre. Car cette accession expresse et réelle étoit, selon son avis, le seul moïen efficace, qui pouvoit détacher Monseigneur l'Electeur d'Hannovre de l'interêt Anglois, et le ramener au vrai interêt de son Electorat.

Erfüllung der durch die Constitution des Deutschen Reiches vorgeschriebnen Verbindlichkeiten, als welche er jederzeit für einen wesentlichen Grundsatz in seinem politischen System ansah, sich sehr gut vereinigen ließ) — nahm der Unterzeichnete keinen Anstand, in der Versammlung der Stände darauf anzutragen, daß man den Herrn Kurfürsten auffordern möchte, sowohl ausdrücklich als in der That, dem Nachtrage zu dem Baseler Frieden beizutreten. Denn die von Hannöverischer Seite dem Berliner Kabinet gethane Erklärung, daß man bei diesem Traktat acquiesciren wolle, war eine im Europäischen Völkerrechte ganz unbekannte Formel, und verlieh den Hannöverischen Landen nichts weniger als eine vollkommne Sicherheit. Jener ausdrückliche und reelle Beitritt war vielmehr, nach seiner Ueberzeugung, das einzige wirk-

XIX.

Il insista à d'autant plus fortes raisons d'adopter cette conduite politique, vu que les démarches du Gouvernement Anglo-Hannovrien étoient tout à fait contraires et contradictoires à la dite déclaration. Car le ravitaillement des emigrés François, armés dans le païs d'Hannovre, et leur embarquement dans les ports de l'Electorat d'Hannovre, sous leur Chef Sombreuil, qui se fit, comme il est notoire, sur l'Elbe en été de 1795, pour prolonger la guerre civile et sanglante en France, contrastoit très singulièrement avec la neutralité, que l'Electeur d'Hannovre disoit observer, en consequence de la paix de Bâle et de sa convention additionelle.

same Mittel, um den Kurfürsten von Hannover vom Englischen Interesse abzuziehen und auf das dem wahren Vortheil seines Kurfürstenthums günstige System zurück zu führen.

XIX.

Er bestand um so mehr auf Annahme eines solchen Systems, als er sah, daß die Maaßregeln der Englisch-Hannöverischen Regierung mit jener Erklärung in vollkommenem Widerspruch standen. Denn die Verproviantirung der Französischen Emigrirten, die man im Hannöverischen ausgerüstet hatte, und ihre Einschiffung in Hannöverischen Häfen, Behufs einer von Sombreuil angeführten, zur Verlängerung eines blutigen bürgerlichen Krieges in Frankreich bestimmten Expedition, contrastirte sonderbar mit der Neutralität, welche der Kurfürst von Hannover, in Gefolge des Baseler Friedens und des Additional-Vertrages dieses Friedens, angeblich beobachtete.

XX.

Les Etats d'Hannovre crurent, que cette conduite étoit si peu compatible avec une stricte neutralité, qu'elle constituoit plutôt une alliance directe entre l'Electeur Anglo-Hannovrien et la Vendée et les Chouans; que Son Altesse Serenissime Monseigneur l'Electeur étoit par conséquent l'ennemi le plus declaré de la République Française, non obstant la déclaration, de vouloir acquiescer à la convention additionelle de la paix de Bâle: déclaration, qui étoit absolument contradictoire avec ce, qui se faisoit.

On avoit donc à plus fortes raisons à craindre, que la République Française n'acquiesceroit point à l'acquiescence Hannovrienne, d'autant plus qu'une acquiescence ne dit absolument rien.

XX.

Die Hannöverischen Stände waren der Meinung, daß ein solches Verfahren, weit entfernt von einer strengen Neutralität zu zeugen, vielmehr eine unmittelbare Verbindung zwischen dem Kurfürsten von England-Hannover, der Vendee und den Chouans voraussetze; daß folglich der Kurfürst, ungeachtet seiner Erklärung, bei der Additional-Convention des Baseler Friedens acquiesciren zu wollen, als der erklärteste Feind der Französischen Republik zu betrachten sey.

Es war daher um so mehr zu erwarten, daß die Französische Republik bei der Hannöverischen Acquiescenz, da überdies eine Acquiescenz eigentlich nichts sagen will, nicht acquiesciren würde.

XXI.

Le soussigné, vivement allarmé pour la conservation de sa patrie et de Son Altesse Electorale d'Hannovre même, eut, après que beaucoup de représentations moderées avoient produit si peu d'effet, que le Gouvernement Hannovrien ne daigna seulement pas d'y répondre, la grande satisfaction de déterminer les Etats d'Hannovre à adopter des mésures vigoureuses. Il engagea enfin au mois de Septembre et Octobre 1795. (le danger d'une invasion des troupes de la République Française devenant de jour en jour plus fort), la représentation nationale à demander de droit de Monseigneur l'Electeur:

1.) de dissoudre sur le champ l'armée Anglo-Hannovrienne, qui étoit assemblée en Westphalie;

XXI.

Endlich hatte der Unterzeichnete, lebhaft besorgt über die Erhaltung seines Vaterlandes und die Sicherheit Seiner Kurfürstlichen Durchlaucht selbst, nachdem so viele gemäßigte Vorstellungen so unwirksam geblieben waren, daß die Hannöverische Regierung sie nicht einmal einer Antwort gewürdiget hatte, das Glück, die Hannöverischen Stände zur Annahme nachdrücklicher Maaßregeln zu bewegen. Er brachte sie im Monat September und October 1795 (wo die Gefahr eines Einfalls Französischer Truppen täglich größer wurde) so weit, daß sie von dem Herrn Kurfürsten, als Pflicht, verlangten:

1.) Die Englisch-Hannöverische-Armee, die in Westphalen versammelt war, auf der Stelle zu entlassen;

2.) de rappeller tout de suite les troupes Hannovriennes de la solde Angloise, et de les faire rentrer dans leurs garnisons et cantonnemens de paix; par conséquent de déclarer nuls et non avenus les traités d'alliance, conclus avec la grande Bretagne le 4 Mars 1793 et le 7 Janvier 1794;

3.) d'évacuer la ville libre Impériale de Breme des troupes Hannovriennes, qui s'y trouvoient alors;

4.) d'expulser sans délai du territoire Hannovrien tous les corps d'émigrés Français et Hollandois, qui étoient à la solde Angloise, et

5.) de ne point prolonger la convention conclue avec la maison d'Autriche par rapport au contingent Hannovrien, la convention additionelle du traité de Bâle exigéant expressément,

2.) Die Hannöverischen Truppen sogleich aus dem Englischen Solde abzurufen, und sie in ihre Garnisonen zurückkehren zu lassen, mithin die den 4ten März 1793 und den 7ten Januar 1794 mit Großbritannien geschlossenen Allianz-Traktate für null und nichtig zu erklären;

3.) Die freie Reichsstadt Bremen von den darin befindlichen Hannöverischen Truppen räumen zu lassen;

4.) Alle im Englischen Solde stehende Corps von Französischen und Holländischen Emigrirten ohne Verzug vom Hannöverischen Gebiete zu entfernen;

5.) Die mit dem Hause Oesterreich geschlossene Convention, in so fern sie das Hannöverische Contingent betraf, nicht länger bestehen zu lassen, da der Baseler Friede ausdrücklich verlangte, daß keine Contingente mehr zur Reichs-Armee ge-

de ne plus fournir un contingent à l'armée de l'Empire, et la constitution Germanique permettant, de retirer pour un certain temps le contingent, dès que la propre sureté d'un territoire de l'union d'Allemagne l'exigoit impérieusement.

XXII.

Cette demande cathégorique des Etats d'Hannovre se termina avec la déclaration expresse:

Que, si, contre toute attente, Son Altesse Serenissime Monseigneur l'Electeur d'Hannovre ne satisféroit ponctuellement et sans délai à ces cinq points, précisement conformes à une stricte neutralité, les Etats d'Hannovre ne pourroient point se dispenser de faire valoir leur constitution d'une façon, qui repondroit aux pactes entre

schickt werden sollten, und da die Deutsche Reichs-Verfassung erlaubte, das Contingent auf eine gewisse Zeit, wenn die eigenthümliche Sicherheit eines Deutschen Gebietes es schlechterdings erforderte, zurück zu ziehen.

XXII.

Diese kathegorischen Forderungen der Hanöverischen Stände schlossen mit der ausdrücklichen Erklärung:

Daß, wenn wider Erwarten Seine Durchlaucht der Kurfürst von Hannover, diesen einer strengen Neutralität durchaus angemessenen fünf Punkten nicht Genüge leisten sollten, die Stände nicht umhin könnten, ihre Constitution, so wie es die Verträge zwischen dem eingeschränkten Fürsten und der Nation, die Geschichte des Vaterlandes in einem ähnlichen Falle, und ihre

le Monarque limité et la Nation, à l'histoire de la patrie dans un cas semblable à celui qui existoit actuellement, et aux devoirs sacrés, qu'ils avòient contractés envers le païs et leurs concitoïens.

XXIII.

L'auguste Chef de la Nation Hannovrienne ne repondit que par le fait à ce mémoire. Tout ce que les Etats d'Hannovre avoient demandé, fut ponctuellement effectué dans le commencement du mois de Decembre 1795, et la patrie fut sauvée.

XXIV.

Oui, elle le fut pour la seconde fois dans le mois de Mai 1796, par le zèle actif du soussigné.

C'est lui, sans être présomptueux, qui, suivant un système politique con-

heiligen Pflichten gegen ihre Mitbürger gestatteten und verlangten, geltend zu machen.

XXIII.

Der Durchlauchtige Regent der Hannöverischen Nation antwortete auf diese Vorstellungen nicht anders als durch die That. Alles, was die Hannöverischen Stände verlangt hatten, wurde im Anfange des Monats December 1795 pünktlich vollzogen, und das Vaterland war gerettet.

XXIV.

Ja, und es wurde im Monat Mai 1796 durch den unermüdeten Eifer des Unterzeichneten zum zweitenmale gerettet.

Ohne Ruhmredigkeit darf er sagen, daß er es war, der nach einem consequenten

sistant, savoir celui d'une stricte neutralité territoriale, bien armée, a eu une part très réelle à l'état de répos, dont le Nord de l'Allemagne a joui jusqu'ici. Le cabinet de Berlin et Mr. le Ministre plenipotentiaire Prussien de Dohm n'hesiteront pas d'attester la verité de ce fait, qui leur est exactement connu, que le public de toute l'Allemagne n'ignore pas *), et qui prouve clairément, que la Regence d'Hannovre, imbu par necessité du système Anglois, et hésitant par cette raison de faire son devoir, a été forcée, de reconnoître dans le moment critique, où elle se trouvoit alors, la constitution des Etats du païs d'Han-

*) Haeberlin, (très celèbre publiciste) Exposé par rapport à la destitution de Mr. de Berlepsch p. 93.

politischen System, nehmlich nach dem einer strengen und wohlgerüsteten Territorial-Neutralität, einen wesentlichen Antheil an dem Ruhestande gehabt hat, dessen sich das nördliche Deutschland bis hieher erfreute. Das Berliner Kabinet und der Preußische Gesandte Herr von Dohm werden keinen Anstand nehmen, die Wahrheit dieser Thatsache zu bezeugen, und das ganze Deutsche Publikum kennt sie *); sie beweiset aufs deutlichste, daß die Hannöverische Regierung, aus Nothwendigkeit in das Englische System verflochten, und eben deshalb unschlüssig, ob sie ihre Schuldigkeit thun sollte, in dem kritischen Augenblicke, worin sie sich befand, gezwungen worden ist, die Constitution der Hannöverischen Stände anzuerkennen und die wei-

*) Häberlin, über die Dienst-Entlassung des Herrn von Berlepsch. S. 93.

novre, et de suivre les sages mésures, dictées cathégoriquement par l'énergie de la représentation nationale.

XXV.

Mais la suite de toutes les preuves non équivoques, que le soussigné croit avoir donné pour le vrai intérêt de sa patrie et de son Prince, fut — après quelques préambules inconstitutionels, dans lésquels les Etats de Calenberg et Goettingue s'acquitèrent cependant de leurs devoirs envers la patrie et son défenseur, d'une façon, qui a trouvé le juste suffrage du public éclairé *) — la destitution ignominieuse de toutes ses charges, savoir de Président de la Cour de Justice Provinciale, et de Conseiller Provincial des Etats d'Han-

*) Haeberlin, Archive d'Etat d'Allemagne. No. V. p. 79 — 89.

sen Maaßregeln, welche ihr die Repräsentanten der Nation kathegorisch vorgeschrieben hatten, zu befolgen.

XXV.

Die Folge aller unzweideutigen Beweise von wahrem Eifer für das Beste des Vaterlandes und des Fürsten aber, die der Unterzeichnete an den Tag gelegt hatte, war die, daß er (nach einigen unconstitutionellen Umschweifen, wobei sich die Stände von Calenberg und Göttingen ihrer Pflicht gegen das Vaterland und den Vertheidiger desselben auf eine Art, die ihnen den gerechten Beifall des aufgeklärten Publikums sichern mußte *), entlediget hatten) auf eine schimpfliche Weise durch eine Cabinets-Ordre aller seiner Aemter, als Präsident des Land-Gerichts und Land-Richter der

*) Häberlins Staats-Archiv. Nro. V. p. 79—89.

novre *), par ordre de Cabinet; donc par voïe de fait et sans observer aucune forme judiciaire, puisque les opinions politiques, suivant lesquelles il avoit voté dans l'Assemblée des Etats, avoient deplues souverainément à Sa

*) Le fonctionnaire de ces deux charges, inamovibles par voïe de fait et sans procedure judiciaire en forme, n'est pas païé du Prince, mais il réçoit ses appointemens des déniers du trésor national. Un Conseiller Provincial est Représentant du peuple, et en même temps trésorier des déniers publics et deputé à la Deputation nationale, pour expédier les resolutions prises de la Diète annuelle des Etats en corps. Il y en a trois, qui sont élus de la Noblesse, et un du Clergé à terme de leur vie, pour vaquer aux intérêts de tous les habitans du païs de Calenberg et Goettingue, et pour administrer les impôts. Les Conseillers Provincials sont les prémiers opinans à la Diète Provinciale.

Hannöverischen Stände, entsetzt wurde *). Der Grund dieses ohne alle Form Rechtens beobachteten Verfahrens war, weil die politischen Meinungen, nach welchen er in der Versammlung der Stände votirt hätte, Seiner Großbritannischen Majestät im höchsten Grade mißfällig wä-

*) Der Besitzer dieser Aemter, die nie anders, als nach vorhergehendem förmlichem Prozeß verloren werden können, erhält seine Besoldung nicht vom Fürsten, sondern aus der Landes-Casse. Ein Land-Rath ist Repräsentant des Volkes, und zugleich Schatzmeister der Landes-Gelder, und Abgeordneter bei der Deputation, welche die bei der jährlichen General-Versammlung der Stände gefaßten Beschlüsse zu vollziehen hat. Es sind deren drei, welche der Adel, und einer, welchen die Geistlichkeit erwählt, um Lebenslang für das Interesse aller Einwohner dieser Länder zu sorgen, und die Abgaben zu verwalten. Diese Landräthe haben die erste Stimme auf dem Landtage.

Majesté Britannique *). On lui annonça pour cet effet sa destitution dans le moment, dans lequel la Régence d'Hannovre crut n'avoir plus rien à craindre pour la durée de son existence politique, dans lequel le soussigné s'étoit brouillé avec le prémier Secrétaire d'Etat d'Hannovre par rapport à une affaire de service, et dans lequel il souffroit d'un accident, qui lui a couté la vue d'un oeuil.

XXVI.

Il n'a pas tardé de mettre sous les yeux du public sa conduite politique. Le célèbre publiciste Mr. le Professeur Haeberlin, au service de S. A. S. Monseigneur le Duc de Bronswick-Wolfenbüttel, a eu la bonté, d'être

*) Haeberlin, Archive d'Etat d'Allemagne. No. IV. p. 482—486.

ren *). Man kündigte ihm dem zu Folge seine Entsetzung in einem Augenblicke an, wo die Regierung von Hannover über die Fortdauer ihrer politischen Existenz keine Besorgniß hegen zu dürfen glaubte, wo der Unterzeichnete sich mit dem ersten Staats-Secretär von Hannover über eine Dienst-Angelegenheit veruneiniget hatte, und wo er an einem Zufalle litt, der ihm den Gebrauch eines Auges gekostet hat.

XXVI.

Er hat keinen Anstand genommen, das Publikum mit seinem politischen Betragen bekannt zu machen. Der berühmte Publicist, Professor Häberlin, im Dienste Seiner Durchlaucht des Herzoges von Braunschweig-Wolfenbüttel, hat die Güte

*) Häberlins Staats-Archiv. Nro. IV. p. 482—486.

son défenseur officieux, et le mémoire justicatif, qui a paru pour cet effet, a reçu les justes suffrages du public dans une cause si bonne et défendue par un savant du prémier ordre, qu'on peut nommer à juste titre un Erskine Allemand. Le soussigné a aussi continué à fonctioner, comme Conseiller Provincial, plus de 9 mois après sa déstitution, du moins avec le consentement tacite de la Régence Hannovrienne.

XXVII.

Ce ne fut aussi qu'après que le Gouvernement Hannovrien a usé des moïens les plus repréhensibles, pour engager les Etats d'Hannovre à se ranger de son coté, qu'une soi disante Majorité de la Noblesse de Calenberg a résolu le 6 Mars 1797, d'ac-

gehabt, sein freiwilliger Vertheidiger zu werden; und die zu diesem Ende von ihm verfaßte Rechtfertigungs-Schrift, das Werk eines Gelehrten vom ersten Range, den man mit Recht einen Deutschen Erskine nennen kann, hat allen den Beifall erhalten, den sie sich von ihrem innern Verdienst, und der Güte der Sache der sie gewidmet war, versprechen konnte. Auch hat der Unterzeichnete mehr als neun Monat nach seiner Entsetzung fortgefahren, die Funktionen eines Land-Raths, wenigstens mit stillschweigender Einwilligung der Hannöverischen Regierung, zu verwalten.

XXVII.

Nur, nachdem sich diese Regierung der verwerflichsten Mittel bedient hatte, um die Hannöverischen Stände auf ihre Seite zu bringen, hat eine angebliche Mehrheit des Calenbergischen Adels am 6ten März

quiescer à la volonté du Prince. Elle a pour cet effet expedié une déclaration, qui, selon l'aveu de tout le public d'Allemagne, la couvre d'opprobre, qui est tout à fait contradictoire à ses déclarations antérieures, qui se contredit elle même, puisqu'elle est remplie de faussetés et de sophismes, et dont l'effet immanquable est, de changer tout d'un coup la constitution de l'Electorat d'Hannovre, dans la seule et unique intention, de faire compliment à la Régence d'Hannovre, et de séconder en même temps une affaire de famille, en faisant entrer Mr. de Bremer dans les charges du soussigné. Celui là, qui a été revêtu antérieurement de la place d'Assesseur à la chambre Impériale de Wetzlar les a briguées, avant qu'elles furent apertes, et a voté, avec

1797 beschlossen: bei dem Befehl des Fürsten zu acquiesciren. Sie hat in dieser Rücksicht eine Erklärung ausgehen lassen, die sie in den Augen des ganzen Deutschen Publikums mit Schmach bedeckt, die ihren frühern Erklärungen gänzlich widerspricht, die mit sich selbst in Widerstreite steht, da sie voll von Unwahrheiten und Sophistereien ist, und deren unfehlbare Wirkung der plötzliche Umsturz der Hannöverischen Constitution seyn würde: alles das, um sich der Hannöverischen Regierung gefällig zu bezeugen, und zu gleicher Zeit ein Familien-Interesse zu begünstigen, indem der Herr von Bremer in die Aemter des Unterzeichneten einrückte. Der Herr von Bremer, der bis dahin Assessor bei dem Reichskammergericht zu Wetzlar war, hat sich um diese Aemter beworben, ehe sie noch erlediget waren, und hat,

tout son parentage, assés indélicatement pour la déstitution de son prédecesseur, afin d'être son successeur.

XXVIII.

Le soussigné a donc été forcé (les représentations les plus moderées et abutissantes à faire juger son affaire en justice aïant été absolument destituées d'effet) à porter plainte à la Chambre Impériale de Justice à Wetzlar contre Sa Majesté le Roi de la grande Bretagne et Son Altesse Serenissime Monseigneur l'Electeur d'Hannovre, et contre une faction, qui s'est emancipée à prononcer sa volonté, comme celle des Etats de Calenberg.

XXIX.

Après beaucoup de délais, qui ont été occasionnés par Son Altesse Serenissime Monseigneur l'Electeur d'Han-

— undelikat genug! — mit seiner ganzen Verwandtschaft für die Absetzung desjenigen gestimmt, dessen Nachfolger er werden wollte.

XXVIII.

Da die bescheidensten Vorstellungen des Unterzeichneten, die bloß dahin gingen, daß seine Sache gerichtlich untersucht werden sollte, nichts fruchteten, so hat er sich genöthiget gesehen, gegen Seine Majestät den König von Großbritannien und Kurfürsten von Hannover, und gegen eine Faction, die sich herausgenommen hat, ihren Willen für den Willen der Calenbergischen Stände auszugeben, bei dem Reichskammergericht zu Wetzlar klagbar zu werden.

XXIX.

Nach mancherlei Zögerungen, welche Seine Durchlaucht der Kurfürst von Hannover, durch die Berufung auf ein gewisses Pri-

novre, vu qu'il a allégué un certain privilège d'élection des Tribunaux de l'Empire, quoique non applicable dans le cas présent, la Chambre Impériale de Justice à Wetzlar a prononcé le 20 Juin 1797 en faveur du soussigné *): un jugement, auquel tout le public d'Allemagne a applaudi généralement, et qui prouve l'excellence de la vraie constitution Germanique, et de l'auguste Cour de Justice Impériale, résidente à Wetzlar.

XXX.

La Régence d'Hannovre, outrée de la justice que ce tribunal de l'Empire a administré au soussigné, a eu récours à un subterfuge, assés connu en Allemagne, dès qu'une décision en justice

*) Haeberlin, Archive d'Etat d'Allemagne. No. IX. p. 106—108.

vilegium der Wahl unter den Reichsgerichten (ob dieses gleich auf den gegenwärtigen Fall nicht anwendbar war) veranlaßt hatten, ist endlich am 20sten Juni 1797 der Spruch des Reichs-Kammergerichts zu Wetzlar zum Vortheil des Unterzeichneten ergangen *): ein Spruch, dem das Deutsche Publikum seinen vollen Beifall gewährt hat, und der die Preiswürdigkeit der wahren Deutschen Reichsverfassung und des respectabeln Reichsgerichtes darthut.

XXX.

Die Hannöverische Regierung, aufgebracht über die dem Unterzeichneten widerfahrne Gerechtigkeit, hat ihre Zuflucht zu einem Hülfsmittel genommen, welches bei den Deutschen Fürsten, wenn ihnen ein

*) Häberlins Staats-Archiv. Nro. IX. p. 106—108.

ne plait pas à un Prince de l'union Germanique.

Elle a été desobéissante au décret de son juge, et s'est addressée avec un mémoire à la Diète de Ratisbonne le 28 d'Aout 1797.

XXXI.

Elle prétend dans cet exposé, d'avoir un privilège, qu'elle interpréte de la façon la plus inouie à la Constitution Germanique, savoir d'être exemte de toute justice des tribunaux de l'Empire, du moins pendant deux mois. Elle réclame pour cet effet, dans un mémoire imprimé, qu'elle a presenté en justice à Wetzlar et en second lieu à la Diète de Ratisbonne *), la ga-

*) Observations rapsodiques concernantes l'election libre des Tribunaux de l'Empire, qui appartient à la maison de Bronswick. §. 40. pag. 51.

rechtliches Erkenntniß mißfällt, nicht ungewöhnlich ist. Sie hat dem Decret ihres Richters den Gehorsam versagt, und sich mit einem Memoire vom 8ten August 1797 an den Reichstag zu Regensburg gewendet.

XXXI.

Sie behauptet in diesem Memoire, daß sie das Privilegium besitze, von aller Gerichtsbarkeit der Reichs-Tribunale wenigstens zwei Monate lang frei zu seyn, und erklärt dies Privilegium auf eine in den Annalen der Deutschen Constitution unerhörte Art. Sie beruft sich zu dem Ende in dem gedruckten Aufsatz, welchen sie zuerst dem Kammergericht zu Wetzlar, und nachher dem Reichstage zu Regensburg eingereicht hat *), auf den Westphälischen

*) Zerstreute Bemerkungen über die dem Hause Braunschweig zustehende freie Wahl der Reichsgerichte. §. 40. p. 51.

rantie de la paix de Westphalie, et de ses augustes garans, la Suède et la France. Elle espère de réculer par ce subterfuge l'exécution de la sentence.

XXXII.

Ce mémoire vient d'être refuté à fond dans un imprimé très memorable, qui a le titre:

> Examen du mémoire presenté le 28 d'Août 1797 à la Diète de l'Empire Germanique dans l'affaire de Mr. de Berlepsch;

et il n'est pas douteux, que cet imprimé sera suivi de quelques observations memorables. Le soussigné attend aussi à chaque moment un décret ultérieur de la Chambre Impériale à Wetzlar, qui a été retardé jusqu'ici, a ce qu'on dit par des raisons d'une importance marquée et frappante.

Frieden, und die erlauchten Gewährleister desselben, Schweden und Frankreich. Sie hofft, durch diesen Kunstgriff der Vollziehung der Sentenz zu entgehen.

XXXII.

Dieses Memoire ist in einer merkwürdigen Druckschrift, welche den Titel führt:

> Untersuchung des am 28sten August 1797 in der Sache des Herrn von Berlepsch dem Reichstage übergebenen Memoires,

von Grund aus widerlegt worden, und ohne Zweifel werden auf diese Druckschrift noch verschiedne wichtige Bemerkungen folgen. Der Unterzeichnete erwartet auch von einem Augenblick zum andern ein ferneres Decret des Reichs-Kammergerichts, welches bis hieher durch Ursachen von großer und auffallender Erheblichkeit zurückgehalten worden seyn soll.

XXXIII.

Quoique le soussigné est très decidé de poursuivre en justice, s'il le faut, la cause illustre, qu'il défend avec toute l'énergie, qui convient à un homme d'honneur, dont la vie est sans tache et sans réproche, et qui croit s'être acquité de ses dévoirs envers sa patrie avec un zèle marqué, et avec tout le courage, qu'un Représentant national doit avoir, en défendant une constitution, d'autant plus raisonnable, que le Prince d'Hannövre est confondu personnellement avec le Roi de la grande Bretagne: il n'hesite cependant pas, d'allier avec cette demarche une conduite également constitutionelle. C'est de mettre sous les yeux de l'illustre et auguste Congrès, assemblé à Rastadt pour conclure la paix entre la

XXXIII.

Der Unterzeichnete ist fest entschlossen, die glorreiche Sache, die er mit aller der Energie vertheidiget hat, welche einem Manne von Ehre und dem gewissenhaften Repräsentanten einer Nation, deren Constitution, so lange ihr Fürst mit dem Könige von Großbritannien Eine Person ausmacht, Vertheidiger gebraucht, wohl anstand und gebührte, auch noch fernerhin, wenn es nöthig ist, gerichtlich zu betreiben. Er verbindet indessen mit diesem Schritte einen andern nicht weniger constitutionsmäßigen; er legt dem erhabnen Congreß zu Rastadt einen Prozeß vor, der unbezweifelt zur Competenz desselben gehört.

République Française et le St. Empire Allemand, une affaire, qui est indubitablement de son ressort.

XXXIV.

La paix de Westphalie a garanti la Constitution de l'Electorat d'Hannovre, qu'on veut enfreindre en éloignant par voïe de fait un Représentant national qui l'a defendu en mainte et mainte occasion. Car c'est corrompre la justice subjectivement en éloignant les juges inamovibles par voïe de fait et sans forme judiciaire, et c'est enfreindre une constitution, en éloignant par voïe de fait ceux, qui la défendent, et en génant par là la liberté des opinions, et la faculté de les énoncer librement à la Diète Provinciale. Mais il est prouvé (IX. X.) que c'est de la dernière importance, tant pour l'Elec-

XXXIV.

Der Westphälische Friede hat die Constitution des Kurfürstenthums Hannover garantirt; diese Constitution wird angegriffen, indem man einen Repräsentanten der Nation, der sie vielfältig vertheidigte, gewaltsam entfernt. Richter, die nach den Gesetzen ihren Posten nicht verlieren können, ohne Form Rechtens zu verdrängen, heißt die Justiz verfälschen; die Vertheidiger einer Constitution vertreiben, die Freiheit der Meinungen in den Ständeversammlungen unterdrücken, heißt Eingriffe in die Constitution thun. Es ist aber bewiesen (IX. X.), daß es sowohl für Hannover als für die an dieses Land gränzenden Staaten, für Deutschland, und

torat d'Hannovre, que pour les Etats limitrophes de ce païs, pour toute l'Allemagne, et même pour l'interêt de la France (XIX.), que la constitution territoriale de l'Electorat d'Hannovre (I.), qu'on a cruellement violé pendant cette guerre, soit gardée tout à fait intacte. La combinaison personnelle de l'Electeur d'Hannovre avec le Roi de la grande Bretagne l'exige impérieusement. La présente guerre a assés demontré cette verité. Il est de même très clair, qu'un Privilège d'election des tribunaux de l'Empire de la nature, comme on le veut interpréter à Hannovre, est tout à fait contraire à la constitution de l'union Germanique, à la paix de Westphalie et à la garantie, que Monseigneur l'Electeur d'Hannovre vient de

selbst für Frankreich (XIX.) von der äußersten Wichtigkeit seyn muß, die Hannöverische Landes-Constitution, die in diesem Kriege so schrecklich verletzt worden ist, gänzlich ungekränkt zu erhalten. Die persönliche Verbindung zwischen dem Kurfürsten von Hannover und dem Könige von England fordert dieses schlechterdings. Der jetzige Krieg hat diese Wahrheit hinlänglich bewiesen. Es ist nicht weniger klar, daß ein solches Privilegium der Wahl unter den Reichsgerichten, als man zu Hannover verlangt, der Constitution des Deutschen Reiches, dem Westphälischen Frieden und der Garantie desselben, die der Herr Kurfürst von Hannover selbst feierlich angerufen hat, geradesweges zuwider ist. Die Garants des Westphälischen Friedens können sich also, von Hannover selbst aufgefordert, nicht

réclamer lui même publiquement: réclamation, qui doit engager les augustes Pacificateurs et garans de la paix de Westphalie, à prendre pour des cas futurs connoissance plénière et spécielle de l'affaire du soussigné.

Il est enfin d'une évidence incontestable, que le soussigné a été destitué de toutes ses charges à cause et en raison d'une opinion politique, qu'il a prononcé dans cette guerre à l'Assemblée Nationale Hannovrienne. On n'ose cependant pas douter, en suivant l'analogie de la paix d'Osnabruck Art. 3. §. 1. et le principe stable et rempli d'honneur et de sagesse, que la République Française a adopté et suivi dans tous les traités de paix, qu'elle a conclus jusqu'ici, que chaque individu, qui a été poursuivi et op-

entbrechen, künftiger Fälle halber von dem Prozesse des Unterzeichneten genaue und vollständige Notiz zu nehmen.

Endlich ist es unbestreitbar, daß der Unterzeichnete, um einer in diesem Kriege in der Hannöverischen National-Versammlung behaupteten politischen Meinung willen, aller seiner Aemter entsetzt worden ist. Es läßt sich daher, nach der Analogie des Osnabrücker Friedens (Art. 3. §. 1.) und nach den festen, weisen und ehrenvollen Grundsätzen, welche die Französische Republik bei allen ihren bisherigen Friedensschlüssen beobachtet hat, nicht bezweifeln, daß nicht jedes in diesem Kriege politischer Meinungen und Systeme, um politischer Meinungen willen verfolgte und unter-

primé à cause d'opinions politiques dans cette guerre d'opinions et de dogmes politiques, sera compris dans l'amnestie générale et illimitée, qui aura lieu dans le traité de paix, qui va se conclure entre le St. Empire Germanique et la République Française.

XXXV.

A ces causes et raisons le soussigné ose présenter la très humble et très respectueuse pétition aux illustres et augustes Pacificateurs de Rastadt:

1.) de confirmer et de maintenir la constitution territoriale des Provinces, apartenantes à l'union Germanique, qui respectent Sa Majesté Britannique et Son Altesse Electorale de Bronswick-Lunebourg, comme leur auguste monarque limité, dans son étendue plénière, d'insérer pour cet effet dans l'instrument

drückte Individuum, an der allgemeinen und unbegränzten Amnestie, die einen Artikel des zwischen dem Deutschen Reiche und der Französischen Republik abzuschließenden Friedens ausmachen wird, Theil haben sollte.

XXXV.

Aus allen diesen Gründen nimmt sich der Unterzeichnete die Freiheit, seine ehrfurchtsvollste Bitte an die erhabnen Friedens-Vermittler zu Rastadt auf folgende Punkte zu richten: daß es ihnen gefallen möge,

1.) die Landes-Constitution derjenigen Deutschen Provinzen, die Seine Majestät den König von Großbritannien und Kurfürsten von Hannover als ihren eingeschränkten Monarchen verehren, in ihrem ganzen Umfange aufrecht zu erhalten, und

de paix, qui va se faire, un article exprès et speciel, qui garantisse la nation Hannovrienne contre toute influence du gouvernement de la grande Bretagne, et de prendre les mésures les plus convenables, pour mettre cet article de paix à une exécution indubitable, réelle et vigoureuse;

2.) d'exprimer en outre pour des cas futurs dans le traité de paix à faire, que le privilège d'élection des tribunaux de l'Empire, dont les Princes regnans de Bronswick jouissent, ne les autorise pas à s'eximer, pendant deux mois, et avant que l'élection ait été faite, de la jurisdiction et des jugemens des Tribunaux de l'Empire, mais que chaque Tribunal de Justice Impériale ait le droit incontestable, de juger

zu dem Ende in das bevorstehende Friedens-Instrument einen besondern Artikel einzurücken, der die Hannöverische Nation gegen allen Einfluß der Großbritannischen Regierung sicher stelle, auch zur unbezweifelten, vollständigen und nachdrücklichen Ausführung dieses Artikels die nöthigen Maaßregeln zu ergreifen;

2.) überdies für künftige Fälle in dem Friedens-Traktate festzusetzen, daß das Elections-Privilegium, dessen die regierenden Fürsten aus dem Hause Braunschweig genießen, sie nicht bemächtiget, sich zwei Monate lang, und bevor die Wahl eines Gerichtshofes geschehen ist, von der Gerichtsbarkeit der Reichs-Tribunale frei zu sprechen; sondern daß vielmehr jedes Reichs-Tribunal das Recht besitzt, in einer Sache, die zu seiner Entscheidung gebracht wird,

avec plein effet une plainte, qui est portée à sa décision, jusqu'à ce que l'election soit faite en forme de justice usitée, et dans le terme, que le Tribunal de l'Empire imploré aura préscrit à un Prince de Bronswick, pour repondre à la plainte, qu'un plaideur a porté contre lui en justice. De même, que la décision du Tribunal de Justice Impérial, qui a été imploré, aït aussi longtems plein effet, jusqu'à ce que la Cour de Justice du St. Empire, qui a été élue, ait changé le décret du Collège de Justice Impérial non élu par la voïe ordinaire de barreau;

3.) d'arrêter qu'il y aura une amnistie générale et illimitée en Allemagne pour tous les individus, qui ont été poursuivis ou destitués dans la présente guerre à cause des opinions po-

zu erkennen, so lange bis die Wahl in rechtlicher Form und in der Frist, welche das Reichs-Tribunal einem Braunschweigischen Fürsten zur Beantwortung der wider ihn angestellten Klage anberaumt hat, geschehen ist; ferner, daß die Entscheidung des mit der Klage befaßten Reichs-Tribunals so lange gelten und zur Vollziehung gebracht werden soll, bis das von dem beklagten Fürsten gewählte anderweitige Reichsgericht diese Entscheidung in rechtlicher Form abgeändert hat;

3.) auszumachen, daß für alle in Deutschland während des jetzigen Krieges um politischer Meinungen willen verfolgte oder abgesetzte Individuen, eine allgemeine und unbegränzte Amnestie Statt finden soll,

litiques, de façon qu'ils seront réstitués plenièrement dans leurs biens et charges d'Etats, et

4.) d'insérer spécialement dans le traité de paix, qui se fera,

a.) que le soussigné jouira d'autant plus de cette amnistie, ses opinions politiques aïant été très constitutionelles et tendantes au vrai intérêt de sa patrie, et réconnues pour telles par le jugement de là Cour Impériale de Justice à Wetzlar, et b.) qu'il doit être indemnisé largement de tous les frais, dommages et incommodités, que sa déstitution a causé à lui et à sa famille.

A Rastadt ce 1 Fevrier 1798.

dergestalt, daß sie in ihre verlornen Güter und öffentlichen Aemter wieder eingesetzt werden; und

4.) in den Friedens-Traktat besonders mit einzurücken:

a.) daß der Unterzeichnete an dieser Amnestie um so mehr Theil haben muß, als seine politische Meinungen durchaus constitutionsmäßig und auf das wahre Interesse seines Vaterlandes gerichtet gewesen, auch als solche durch die Sentenz des Reichs-Kammergerichts zu Wetzlar anerkannt worden sind; und b.) daß er für alle Kosten, Beschwerden und Verlust, welche seine Entsetzung ihm und seiner Familie verursacht hat, reichlich entschädiget werden soll.

Rastadt, den 1. Februar 1798.

Supplément.

XXXVI.

Dans le moment, que le soussigné vouloit présenter le mémoire, qu'il a l'honneur de mettre présentement sous les yeux des illustres pacificateurs de Rastadt, il reçut la nouvelle, que le Décret ultérieur de la Chambre impériale à Wetzlar (XXXII.) avoit été rendu le 29 janvier 1798, dans la cause illustre, qu'il défend pour la liberté du peuple Hannovrien.

XXXVII.

Ce jugement définitif enjoint cathégoriquement, et sous peine d'une

Supplement.

XXXVI.

In dem Augenblick, wo der Unterzeichnete das Memoire, welches er gegenwärtig den erhabnen Friedens-Vermittlern zu Rastadt vorzulegen die Ehre hat, überreichen wollte, erhielt er die Nachricht, daß das fernerweite Decret des Reichs-Kammergerichts in der glorreichen Sache, die er für die Freiheit des Hannöverischen Volkes führt, am 29sten Januar 1798 erschienen sey.

XXXVII.

Dieses Definitiv-Urtheil giebt dem Könige von Großbritannien als Herzoge von

amende de 10 marc d'or, à Sa Majesté Britannique, en qualité de Duc de Calenberg et Goettingue, et aux Etats et à la Noblesse de ces Duchés:

1.) de ne point user de voïe de fait contre le soussigné, mais de procéder contre lui en justice;

2.) de le restituer tout de suite dans toutes les charges d'état, dont il a été revêtu jusqu'ici;

3.) de lui payer, tant pour le passé, que pour l'avenir, les appointemens et agrémens attachés à ces charges;

4.) de lui communiquer, s'il le demande, les pièces nécessaires pour sa défense en forme certifiée;

5.) de ne plus l'empêcher, de prendre connoissance plenière des pa-

Calenberg und Göttingen, und den Ständen dieser Fürstenthümer kathegorisch, und bei Strafe von 10 Mark Goldes, auf:

1.) sich gegen den Unterzeichneten keine weitere Thätlichkeiten zu erlauben, sondern ihn nach der Vorschrift des Rechts zu behandeln;

2.) ihn sofort in alle Aemter, womit er bisher bekleidet gewesen, wieder einzusetzen;

3.) ihm sowohl für das Vergangne, als für die Zukunft, die mit diesen Aemtern verknüpften Einkünfte zu bezahlen;

4.) ihm, wenn er es verlangt, die zu seiner Vertheidigung nöthigen Aktenstücke in beglaubigter Form mitzutheilen;

5.) ihn fernerhin nicht zu hindern, sich

piers, qu'il demandera des archives de la diète provinciale;

6.) de lui rembourser les frais et dommages, et

7.) de casser et d'annuller tout ce qui s'est fait contre le contenu du prémier Décret de la Chambre impériale de justice à Wetzlar, en date du 20 juin 1797 (XXIX.), qui portoit défense expresse, de ne pas procéder à l'élection d'un nouveau conseiller provincial des duchés de Calenberg et Goettingue.

XXXVIII.

Le soussigné n'a pas tardé de faire insinuer, comme cela se doit, ce Décret impérial à la regence d'Hannovre et à l'assemblée des Etats d'Hannovre le 19 février 1798 par un huissier de Sa Majesté impériale.

diejenigen Akten des Landtages, deren er bedarf, vorlegen zu lassen;

6.) ihm Kosten und Schaden zu ersetzen;

7.) alles, was wider den Inhalt des ersten Decrets des Reichs-Kammergerichts vom 20. Juni 1797 (XXIX.), welches ausdrücklich verboten hat, mit der Wahl eines neuen Land-Raths für die Fürstenthümer Calenberg und Göttingen fortzuschreiten, geschehen ist, aufzuheben und zu vernichten.

XXXVIII.

Der Unterzeichnete hat nicht gezögert, dieses Decret der Hannöverischen Regierung und den Ständen von Hannover am 19ten Februar 1798 durch einen Kaiser-

Il a en même-tems demandé par écrit:

a.) à la régence d'Hannovre, de lui marquer le jour de sa réstitution formelle et actuelle, et

b.) à l'assemblée des Etats d'Hannovre, une déclaration d'obéissance ponctuelle au Décret de la chambre impériale à Wetzlar, en leur observant la necessité absolue, d'être obéissans à ce Décret de cassation, s'ils aspiroient désormais au beau titre de Représentans de la nation Hannovrienne. Il a ajouté à ces demandes la déclaration expresse:

1.) Que, si le soussigné ne recevroit point en trois semaines une réponse, précisément conforme à ce qu'il étoit en droit d'exiger, il se-

lichen Nuntius gebührend einhändigen zu lassen. Er hat zugleich schriftlich verlangt:

a.) von der Hannöverischen Regierung, daß sie ihm den Tag seiner förmlichen Wiedereinsetzung bestimmen;

b.) von den Hannöverischen Ständen, daß sie dem Decret des Reichs-Kammergerichts Genüge leisten, indem sie nur unter der Bedingung des Gehorsams gegen dieses Decret fernerhin auf den ehrenvollen Titel von Repräsentanten der Hannöverischen Nation Ansprüche machen könnten.

Er hat diesen Forderungen die ausdrückliche Erklärung beigefügt,

1.) daß, wenn er nicht binnen drei Wochen eine seinen Rechten angemessene Antwort erhielte, er das Stillschweigen als einen entschiednen Ungehorsam

roit obligé d'inférer de cette conduite une désobéissance prononcée contre le jugement impérial, rendu à Wetzlar le 29 janvier 1798, et

2.) qu'il rendoit, dans ce cas là, les individus de la diète provinciale d'Hannovre personellement responsables de toutes les suites, qui pouvoient résulter d'une démarche tout à fait inconstitutionelle et contraire à leurs devoirs envers la patrie.

XXXIX.

Les procédés, dont la régence d'Hannovre et les soidisans Etats de Calenberg et Goettingue ont usé le 19 février 1798 contre l'huissier impérial de la chambre de justice à Wetzlar, ont prouvé assés clairement un gouvernement anarchique. La coalition exi-

gegen das Reichs-Kammergerichts-Decret vom 28sten Jaunuar 1798 auslegen, und

2.) in diesem Falle die Mitglieder des Landtages von Hannover in Ansehung aller Folgen, die aus einer durchaus constitutionswidrigen und ihren Pflichten gegen das Vaterland widerstreitenden Maßregel entstehen könnten, persönlich verantwortlich machen werde.

XXXIX.

Die Proceduren, deren sich die Regierung von Hannover und die sogenannten Stände von Calenberg und Göttingen am 19 Februar 1798 gegen den Nuntius des Reichskammer-Gerichts schuldig gemacht haben, sind der offenbarste Beweis einer auf Anarchie gegründeten Regierung. Die Coali-

stante entre la régence d'Hannovre et la faction dominante des Etats de Calenberg et Goettingue, dont le but est, d'opérer une révolution, pour livrer le bien-être de la patrie aux intérêts du Gouvernement Britannique, est convenue, de ne point accepter le jugement, qui leur a dû être insinué de la part de Sa Majesté Impériale.

Pour cet effet ils ont fait arrêtér l'huissier de la chambre impériale, au plus grand scandale de tout le public d'Hannovre, qui a applaudi généralement à la justice rendue au défenseur de la constitution Hannovrienne. Ils ont forcé ensuite l'huissier impérial de reprendre les Décrets, dont il étoit chargé pour eux. Non contens de cette procédure illégale ils l'ont fait transporter par une garde hors de la ville

tion zwischen der Hannöverischen Regierung und der herrschenden Faktion der Calenbergischen Stände, welche eine Revolution, die das Wohl des Vaterlandes dem Interesse der Brittischen Regierung Preis geben soll, zum Zweck hat, ist übereingekommen, die Sentenz, die von wegen Seiner Kaiserlichen Majestät ihnen eingehändigt werden sollte, nicht anzunehmen.

Zu diesem Ende haben sie den Nuntius, zum größten Scandal des Hannöverischen Publikums, welches der Gerechtigkeit, die dem Vertheidiger der Hannöverischen Constitution widerfahren war, allgemeinen Beifall gegeben hatte, verhaften lassen. Sie haben ihn gezwungen, die Decrete, die er insinuiren sollte, zurück zu nehmen. Hiermit noch nicht zufrieden, haben sie ihn durch eine Wache aus Hannover führen und bis auf eine Meile begleiten lassen, ihn mit den

d'Hannovre à distance d'une lieue, en le ménaçant des traitemens les plus durs, s'il réviendroit, et en cassant et annullant chaque espèce d'insinuation du Décret impérial, par une résolution que la régence d'Hannovre a remis par force à l'huissier impérial.

La régence et les soidisans Etats d'Hannovre ont donc manqué de la façon la plus inouie à tout bon ordre social, et au respect dû à sa Majesté Impériale. La vraie raison de ce manquement est, que le Gouvernement Anglo-Hannovrien ne peut pardonner à Sa Majesté le Roi d'Hongrie et de Bohème le traité de paix, conclu avec la République Française à Campo-Formido.

La régence d'Hannovre et les Etats de Calenberg ont en même-tems prou-

härtesten Mißhandlungen bedroht, wenn er zurückkehren sollte, und jede Spur einer geschehenen Insinuation der Decrete durch ein Protocoll, welches dem Nuntius gewaltsam aufgedrungen wurde, zu vernichten gesucht.

Die Regierung und die sogenannten Stände von Hannover haben sich also gegen alle bürgerliche Ordnung, und gegen die Ehrfurcht, die sie Sr. Kaiserlichen Majestät schuldig sind, auf eine unerhörte Art vergangen. Die wahre Ursache dieses Betragens ist, daß die Englisch-Hannöverische Regierung Sr. Majestät dem Könige von Ungarn und Böhmen den mit der Französischen Republik zu Campo-Formido geschlossenen Frieden nicht verzeihen kann.

Zugleich haben die Stände und die Regierung von Hannover durch ihr tadelhaf-

vé par leur conduite repréhensible l'état d'anarchie, dans lequel ils se trouvent.

XL.

L'huissier impérial a dû céder pour le moment à la force. Mais il s'est rendu tout de suite, comme il est de son dévoir en pareil cas, le 22 février 1798, au bureau de la poste impériale à Hildesheim. C'est ici qu'il a insinué en forme legale les paquets et décrets du 29 janvier 1798, adressés à la régence d'Hannovre et à l'assemblée des Etats de Calenberg.

XLI.

Le soussigné n'a point reçu de réponse à la demande, qu'il a adressée à la régence d'Hannovre et aux Etats de sa patrie.

Les procédures, dont on a usé en-

tes Betragen gezeigt, in welchem Zustande der Anarchie sie sich befindet.

XL.

Der Kaiserliche Nuntius hat für den Augenblick der Gewalt weichen müssen. Er hat sich aber sofort, wie es in einem solchen Falle seine Schuldigkeit war, am 22sten Februar 1798 auf das Kaiserliche Post-Amt in Hildesheim begeben. Hier hat er die an die Hannöverische Regierung und an die Stände von Calenberg gerichteten Decrete in rechtlicher Form insinuirt.

XLI.

Der Unterzeichnete hat auf seine Vorstellung an die Hannöverische Regierung keine Antwort erhalten.

Die gegen den Nuntius des Reichs-Kammergerichts ergriffenen Maßregeln zeigen

vers l'huissier de la chambre impériale de justice à Wetzlar, prouvent assés clairement, qu'il n'en aura jamais, et que Sa Majesté Britannique et le parti oligarchique des Etats d'Hannovre persistent dans leur conduite oppressive de la liberté et de l'indépendance de la nation Hannovrienne.

XLII.

Il est enfin généralement réconnu, que la constitution germanique actuelle n'offre, en matière d'exécutions des jugemens, rendus par les tribunaux de l'empire, qu'une belle théorie, où la pratique est en éternelle contradiction avec les loix les plus claires et les plus respectables. Le soussigné n'ose par conséquent se flatter, que le Décret de la chambre impériale de justice de Wetzlar du 29 janvier 1798,

deutlich genug, daß er sie nie erhalten wird, und daß der König von Großbritannien, und die oligarchische Parthei der Hannöverischen Stände ihren Bedrückungen gegen die Freiheit der Hannöverischen Nation kein Ziel setzen wollen.

XLII.

Es ist allgemein anerkannt, daß die gegenwärtige Constitution des Deutschen Reiches, sobald es auf Vollziehung der aus den Reichsgerichten ergangnen Urtheile ankommt, nichts als eine schöne Theorie darbietet, und daß dagegen die Ausführung mit den deutlichsten und ehrwürdigsten Gesetzen in beständigem Widerspruch steht. Der Unterzeichnete darf sich daher nicht schmeicheln, daß das Reichs-Kammergerichts-Decret vom 29sten Januar

soit jamais mis en exécution, quoiqu'il garantisse la constitution Hannovrienne contre toute influence du gouvernement Britannique: influence d'autant plus funeste, puisque c'est elle seule, qui cause pour les peuples boréals allemands la prolongation des fraix immenses d'une neutralité armée. Celle-ci ne seroit point du tout nécessaire, si la combinaison personelle entre le Roi de la grande Brétagne et l'Electeur d'Hannovre n'exigeoit pas cette mesure de prévoyance. Car la scrupuleuse exactitude de la République Française à remplir les engagemens une fois contractés par elle, rend le corps d'observation Prussien, qui se trouve déjà depuis si long-tems dans le païs d'Hannovre, tout à fait inutile.

1798 jemals zur Vollziehung kommen werde, ob es gleich die Hannöverische Constitution gegen allen Einfluß der Brittischen Regierung sichert — einen Einfluß, der um so verderblicher ist, da er allein die für das nördliche Deutschland so drückende und kostbare bewaffnete Neutralität verlängert. Diese würde ganz überflüßig werden, wenn die persönliche Verbindung zwischen dem Könige von Großbritannien und dem Kurfürsten von Hannober sie nicht erforderte. Denn die gewissenhafte Erfüllung der von der Französischen Republik einmal geschlossenen Verträge macht das Preußische Observations-Corps, welches nun schon so lange im Hannöverischen steht, völlig unnütz.

XLIII.

C'est en conséquence des raisons que le soussigné vient d'exposer aux illustres et augustes pacificateurs de Rastadt, qu'il ose ajouter à la très-humble et très-respectueuse petition enoncée par son mémoire du 1 février 1798 (XXXV.) celle:

De vouloir charger expressément de l'exécution du décret, rendu par la chambre impériale de justice le 29 janvier 1798 (XXXVII.) ceux, qui mettront en exécution le traité de paix, qui va se conclure entre la République Française et le St. Empire Germanique. Le soussigné, qui a défendu, et qui défend encore, en parfaite harmonie avec la décision de la chambre impériale de justice, la liberté de sa patrie contre toute innovation Bri-

XLIII.

Aus diesen Gründen wagt es der Unterzeichnete, den in seinem Memoire vom 1sten Februar 1798 (XXV.) enthaltnen ehrerbietigen Anträgen an den erhabnen Friedens-Congreß, noch folgenden beizufügen:

Daß man denen, welchen die Vollziehung des bevorstehenden Friedens-Schlusses zwischen der Französischen Republik und dem Deutschen Reiche obliegen wird, mit auftrage, für die Ausführung des Reichs-Kammergerichts-Decrets vom 29sten Januar 1798 zu sorgen. Der Unterzeichnete, der, in vollkommenstem Einverständnisse mit der Entscheidung des Kammer-Gerichts zu Wetzlar, die Freiheit seines Vaterlandes gegen alle Brittische Neuerungen vertheidigt hat, und noch vertheldigt, glaubt eben

tannique, ose d'autant plus réclamer l'exécution d'un décret, dont la source est la guerre des dogmes politiques, qui va finir présentement: d'un jugement, qui défend la constitution du pays d'Hannovre contre toute influence du gouvernement Britannique; d'un décret, qui garantit la liberté et l'indépendance d'un bon et brave peuple, qui réclame à haute voix la première de toutes les vérités politiques — celle de n'être pas trahi par une faction de ses Représentans, qui n'a d'autre but que de la sacrifier à un intérêt étranger, et de le livrer (son prince régnant étant toujours absent, inaccessible pour ses sujets Allemands *), et par consé-

*) Ordonnances du 30 septembre 1763 et du 7 mai 1778, qui défendent à tout sujet Hannovrien, de porter plainte immédiatement à Londres.

deshalb um so stärker auf die Vollstreckung eines Decrets dringen zu dürfen, dessen Veranlassung in dem Kriege der politischen Meinungen liegt, der jetzt geendiget werden soll: eines Decrets, welches die Constitution von Hannover gegen den Einfluß der Brittischen Regierung sichert, welches die Freiheit und Unabhängigkeit eines guten und braven Volkes garantirt, eines Volkes, das für das erste aller politischen Rechte streitet, das Recht, nicht von einer Faction unter seinen Repräsentanten verrathen zu werden, welche es einem fremden Interesse Preis geben, und (bei der beständigen Abwesenheit seines für seine Deutschen Unterthanen unzugänglichen *), folglich immer schlecht unterrichteten Für-

*) Edikte vom 30sten September 1763 nnd 7ten Mai 1778, die jedem Hannöverischen Unterthan verbieten, unmittelbar in London Beschwerde zu führen.

quent mal instruit) au plus affreux despotisme, à celui d'une oligarchie aristocratique, amalgamée avec une vile bureaucratie de la régence d'Hannovre.

A Rastadt, ce 19. Mars 1798.

ſten) dem abſcheulichſten Despotismus einer mit einer verhaßten Collegial-Tyranney der Hannöveriſchen Regierung amalgamirten ariſtokratiſchen Oligarchie überliefern will.

Raſtadt, den 19. März 1798.

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Berlepsch, Friedrich L. von

Pro Memoria, dem erlauchten Friedens-Congreß zu Rastadt überreicht = Mé
moire, addressé à l'auguste congrès à Rastadt

[Rastadt] 1798

J.publ.e. 46
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10555333-0
VD18 10225188-004